

時子問評

THE MEANING OF OUR TIMES

摸到生命

民國六十一年

正月號

親愛的聽眾朋友：

在這新年的開始，願您獲得更豐盛的生活，和尋到更美滿幸福的人生，我們「時兆之聲」願意提供給各位更多的服務。

自元月三日開始，除每星期日仍然在中廣第一部份原來時間內播出時事簡評外，每週一至六在中廣第二部份開闢一項嶄新的節目，名叫「空中聖經學校」用國語同英語以最有興趣的方法播講，所採用的教材是針對目前人人的需要、及適合於社會各階層大眾化為目的，其中有安慰、希望、和帶給您邁向光明燦爛快樂的人生。

這節目為期半年畢業，凡每次收聽並交完作業者擬在七月間全省各地舉行一次盛大的聯誼會，會中並頒贈精美畢業證書一幀，希望將這項好消息告訴您的親友一起來分享這福氣，只要將您親友的姓名地址和介紹人的姓名，用一張明信片寄到『新店一號信箱時兆之聲廣播部』，我們就立即免費的直接贈寄，謝謝你的合作，願上帝祝福您。

新年快樂

萬事如意

李 嗣 貴 敬 啓

Reach Out For Life

求生

JESUS was going toward a ruler's house. The crowds were pressing in on Him from all sides. This made progress very difficult.

耶穌往一個官長的家去。羣衆從四方八面簇擁着祂，以至難於前行。

In the crowd was a woman who had suffered from a disease for twelve years. This woman had spent all her means on physicians and their prescribed remedies, only to hear them pronounce her incurable. However her hopes had revived when she heard of the cures which Christ performed. She felt that she would be healed if only she could reach Jesus. She had followed Him to the seaside where He was teaching. There she had tried to press through the crowd, but her efforts were in vain. Again she

在羣衆中有一位婦人，她十二年來都被疾病苦纏。這位婦人曾耗盡一切所有的延醫診治，最後只聽他們斷定她患了不治之症。可是，當她聽聞基督行醫的事蹟後使她重新恢復希望。她認為只要能夠到耶穌那裏就可得痊癒。她曾跟祂到祂教訓衆人的海邊。在那裏，她曾想要穿越人羣，但她的努力却是白費的。她又曾

followed Him as He left the home of one of His disciples. Yet again she was unable to reach Him.

Then her golden opportunity came! Jesus made His way through the multitude and came near where she was: At last she was in the presence of the Great Physician! However, in the confusion she could not speak to Him. She sees Him about to go by. Fearful of losing her only opportunity to be healed, she said to herself, "If I may but touch His garment, I shall be whole." Desperately she reached forward and barely touched the border of Christ's garment. In that very moment she knew she was healed. Of this experience a writer has said, "In that one touch was concentrated the faith of her life, and instantly her pain and feebleness gave place to the vigor of perfect health."

All of us today are caught up in the hustle and bustle of modern living. 1972 will be no exception. The pressures of our present-day civilization are not conducive to radiant health and peace of

在祂離開祂一個門徒的家時跟着祂，她仍然不能摸到祂。

然後，她的好機會來了！耶穌穿過人羣前行到她那裏。終於她面對面站在大醫師之前！可是由於她不知所措竟不敢開口與祂說話。她看祂正要走過去。她害怕失去這唯一得痊癒的機會便對自己說：『我只摸祂的衣裳就必痊癒。』她在絕望中上前僅僅摸到基督衣裳的繮子。就在那一那間他覺得痊癒了。關於這經驗有一位作家曾說：「他一生的信心都集中在這一次摸主的事上。她的痛苦和軟弱立刻消失了，代之以完全的健康，和充沛的精力。」

今天我們每一個人都被擁擠喧嚷的現代生活所追隨着。一九七二年也不例外。我們現代文明的壓力對於身體的健康和必要的安寧並無

mind. The human frame can only stand so much in this competitive world. Then it begins to break down. Where is there a person today who does not have some complaint, either a physical discomfort, lack of energy, or mental depression.

Friend, why go through life only half alive? You need not live a miserable existence. *Reach out for life!* It is right at your finger tips! Let nothing keep you from "touching the hem of His garment." Jesus said, "I come that they might have life, and that they might have it more abundantly." John 10:16.

How do you touch Him? By faith. We want to tell you more how to do this. Therefore we urge you to enroll in the "Bible School of the Air." Please read carefully the announcement in this issue.

May God bring to you that abundant life in 1972 is our sincere wish.

助益。在這個競爭的世界中人類的身體所能忍受的是有限度的。其後就會開始拋錨了。今天那裏會有人絲毫無疾病，不是身體不舒服，缺少精力，或精神沮喪。

朋友，爲何要度半死不活的人生？您不用度悲慘的生活。求生！就在您的手上！勿讓任何事妨碍您『伸手摸祂衣裳的縫子』。耶穌說：『我來了，是要叫羊得生命，並且得的更豐盛。』約翰福音十章十節。

您怎樣摸到祂？靠信心。我們願意告訴您怎樣做到這一點。因此，我們邀請您報名參加『空中聖經學校』。請細心閱讀這期的告聽衆朋友書。

我們誠心盼望上帝在一九七二年內帶給您豐盛的人生。

Fire-Walking Festival

渡火節

KUALA Lumpur, Nov. 30 (AP). A small group of American and European tourists watching the annual "fire-walking ceremony" at the Lim Thien Kong (paradise) Temple gasped in shocked disbelief.

One remarked, "they are going to be burned alive."

But the more than 100 Chinese male devotees, all dressed in white to signify purity, did not flinch.

The devotees, averaging about 35-years-old, stepped bare-footed on to the charcoal fire, one-foot

吉隆坡美聯社十一月三十日電訊。一小羣美國和歐洲遊客在凌天宮（天堂）廟內懷着驚奇疑惑緊張的心情觀看一年一度的『渡火儀式』。

其中一位遊客說：『他們會被活活的燒死。』

但一百多位身穿代表純潔的全白衣裳的獻身中國男子却毫不畏縮。

獻身者平均年齡約三十五歲，他們赤足踩在一尺深，二十尺長，

deep, 20-feet long and six-feet wide, and went across chanting prayers to god to forgive them their sins.

There were some, especially the younger ones, who ran across quickly.

One of them said, "I don't know. At the last moment I was scared and wanted to get it over with. That is why I ran."

But the older ones, especially those who had done it several times in previous years, walked across slowly with bowed heads and in deep prayer.

They did not fear the fire for the gods would protect them.

Not one of the devotees who walked the fire had a single burn on his feet.

Annually devotees from all corners of the country gather at the temple on the first day of the ninth month of the lunar calendar. They eat only one full vegetarian meal a day and pray for nine days at the gaily decorated temple, asking forgiveness for any sins they have committed.

六尺寬的炭火上，並且走過上面時向神念誦禱告祈求赦免他們的罪過。

有一些，尤其是較年青的人，快速跑過去。

其中一位說：『我不知道。最後階段我感到驚慌又想把它走完。因此我就跑過去。』

但較年長的，特別是那些從前有多次經驗的，低着頭誠心禱告慢慢走過去。

他們不怕那些火因為神會保護他們。

走在火上的獻身者沒有一個人的腳被燒傷。

每年農曆九月初一從全國各地來的獻身者都聚集在廟裏。他們每天只吃一餐齋飯，九天都在華麗裝飾的廟裏祈禱，求赦免他們所犯過的任何罪過。

On the ninth day the fire walking climaxes the festival. A priest goes round the fire chanting prayers before the devotees walk on it. Some of the devotees carry the image of Chinese gods in wooden miniature altars on their shoulders when fire walking.

So they pick on this festival to atone for their sins by fasting, prayer, and firewalking.

Editorial Comment: It is comforting to know that the God of heaven does not require the afflicting of the body to atone for sins. He merely requires a contrite heart which is willing to confess and forsake sin. Isa 57:15

到第九天是渡火節的最高潮。一位僧侶先獻身者要走的火場一週誦經繞行。有些獻身者在渡火時肩上扛着木製的小型神壇內有中國神像。

因此他們選擇這個節日藉着齋戒，祈禱，和渡火贖他們自己的罪

編者評語：我們值得安慰的乃是知道天上的上帝並不要求人苦待身體纔可以贖罪。祂只要求一個痛悔的心，願意認錯及離開罪惡的心。以賽亞書五十七章十五節。

Entangled in Rope

為繩所纏

SEOUL, Nov. 29 (UPI) Entangled alpinist ropes trapped mountain climbers Sunday night on a wind-swept mountain top north of Seoul.

At least seven climbers, all on a Sunday picnic, were frozen to death trapped on the ropes as the mercury dipped to around ten below zero Cel. (14 Fahrenheit), police said. There were a dozen others injured, according to police.

The scene of the disaster was atop Insu Mountain standing 800 meters (about 2400 feet) above the sea level. The victims were descending an 80-meter (240 foot) cliff on the ropes when they got tangled by strong winds, police said.

合衆國際社漢城十一
月二十九日電訊。
今天警方宣稱，星期
日晚一羣登山者被爬
山繩纏住受困於漢城
北郊當風的山頂上，
其中大部分人受重傷。

警方宣稱，至少有
七名登山者，都是參
加星期日旅行的，被
凍僵，他們被吊於繩
上時氣溫已降到攝氏
零下十度（華氏十四
度）。據警方說還有
十多名受重傷。

這幕悲劇發生在海
拔八百公尺（約二千
四百尺）的多傍山山
頂。警方宣稱這些罹
難者在懸於八十公尺
（二百四十尺）懸崖
的繩上下山時受強風
被繩纏住。

The disaster occurred at about 6 p.m. (0900 GMT) Sunday but there was no means of communications between the mountain top and nearby police stations, and it took five hours for the news to reach town, badly delaying rescue effort.

About 100 policemen and alpinists were rushed to the scene and rescue work was under way this morning, but at least seven were confirmed dead. Most of those injured suffered frostbites.

Editorial Comment: Climbers paid the supreme price because they became entangled in their own climbing ropes. What a tragedy! This reminds us of a Bible text which says, "The wicked will be held by their own sins; they will become entangled with their own sins as with a rope." Proverbs 5:22 (Chinese version)

We feel sorry for this group of climbers who froze to death because their own ropes held them fast. Sin will do this to us too unless we conquer it early.

悲劇發生在星期日下午六時（世界標準時間九時），但在山頂與附近警崗之間並沒有聯絡通訊方法，經五小時後消息纔傳到鎮上，以致嚴重延誤拯救的工作。

大約一百位警察和爬山者趕到現場，拯救工作今晨仍在進行中，但證實至少有七人死亡。大多數受傷的人都是凍傷的。

編者評語：登山者付上最高的代價由於他們被自己的爬山繩索所纏繞。這是何等大的悲劇！這事件使我憶起聖經中一段經節說：『惡人必被自己的罪孽捉住，他必被自己的罪惡如繩索纏繞。』箴言五章二十二節（中文譯本）。

我們爲這一羣因被自己的繩索纏緊而致凍僵的登山者難過。除非我們預早勝過罪惡，否則它亦會這樣對付我們。



Seven and eight, ten and twelve are all favorite figures for writers to use. In days gone by *seven* was deemed a perfect number. The earliest record in the Bible of man's beginnings tells about the seven days of creation. *Eight* is not only used in the Beatitudes of the New Testament, but ancient Chinese literature sets forth the Eight Virtues. *Ten* is a figure made prominent by the Jewish and Christian Ten Commandments. *Twelve*, likewise, is a favorite unit, making a dozen. Many things are sold by the dozen or by the half dozen, thereby making *six*, too, a frequently-used unit.

Recently I read "Twelve Guidelines for Child-Rearing" by Ann Landers, famous American columnist. Her column, which answers questions on personal pro-

七、八、十、十二都是作家喜歡使用的數目字。七在以往的日子被認為是完全數字。聖經中刊載人類起源的最早記錄中提到創造的七日。八不只是在新約的八福中使用，中國的古書亦用它來述說八德。十的數目字是由於猶太人和基督徒的十誡而受人注意。十二亦是一個受人喜歡的單位，做成一打。許多物件都是以一打或半打出售，因此使六也成為一個常用的單位。

最近我看到由美國著名專欄作家安蘭達所寫的『教養孩童的十二要項』。她的專欄乃是解答個人問題，其中充

毫券一元，豈非僅值原來銀角十六分之十二，即等於七角五分，不知毫券價格，自粵省當局頒佈集中白銀命令以後，已跌落至十二分之十，今以十二分之十除七角五分，其得數仍爲九角。
$$\frac{10}{12} \times \frac{10}{12} = \frac{100}{144} \approx 0.694$$
（即毫券價格實際不過低落百分之十，與前兩式計算所得之結果，仍無少異。可知銀二紙六之比率，（即毫券加六銀角加二）實有相當理由，而非空泛主張也。

四 法幣施行辦法

法幣與毫券折合之比率，既應定爲加六，已如上述，將來中央在粵初步施行法幣時，其辦法究竟如何，亦爲本問題所應討論之點；惟於此尚有一先決問題：即在新幣制施行後，是否以法幣與毫券在市面同時流通，抑規定一切收付，祇准以法幣行使，而毫券則祇可用以調換法幣。此兩種辦法，雖有緩急進退之異，實質上仍係殊途同歸；惟根據現實狀況，參酌地方輿情，自應以採用緩進方法爲宜。今姑假定採用緩進辦法，在新幣制施行時，法幣與毫券並用，謹就個人觀察所及，參酌中央意旨，擬定粵省施行法幣辦法如左：

一、依照二十四年十一月三日財政部公布改革幣制命令，以中央、中國、交通三銀行所發行之鈔票，定爲法幣；前粵省省市兩行所發行之銀毫券（包括市立券）除納稅外，所有一切收付，仍准照常行使，但暫以一年爲限。

二、凡政府一切收付，概用中央法幣。人民繳納稅捐，得以法幣一元抵繳毫洋一元六角，但亦暫以一年爲期，期滿另定比率。

三、凡銀錢行號商店及其他公私機關或個人，存有上項毫券者，准以毫券一元六角調換中央法幣一元之比率，持赴中央銀行廣東分行無限兌換法幣。自後一切收付，除法幣及毫券外，不得行使外幣或現金，違者全數沒收。

四、舊有以毫洋（或稱廣東毫銀）或毫券（或稱廣東法幣）單位訂立之契約，應照原定數額，按當日（即訂立契約之日）毫洋或毫券折合國幣之比率，換算法幣，於到期日概以中央法幣結算收付之。凡契約所定按期給付之款，在契約關係存續中，均應以原訂立契約日之折合率結算。

前項折合率，不得超過加六，不得低過加三，由廣東省財政廳調查核定，另行公布之。（作者按：此項折合率之公佈，可自民國十五年起至本法施行日之前一日止，如在一年間或一月內價格無甚變動者，即以該年或該月之平均折合率爲其全年或全月之折合率，以省麻煩。如變動甚大，即應分別按當日折合率逐日公布，至其在民國十五年以前者，則可統定爲加三。）

訂立契約之當事人，如雙方同意，仍得以毫券結算收付。

五、二十四年十一月三日財政部公布之改革幣制法令，除本法別有規定者外，均適用之。

acceptable outlets for these normal feelings or they may be turned inward and erupt in the form of physical or mental illness.

4. Discipline your child with firmness and reason. Don't let your anger throw you off balance. If he knows you are fair you will not lose his respect or his love. And make sure the punishment fits the crime. Even the youngest child has a keen sense of justice.

5. Remember that each child needs two parents. Present a united front. Never join with your child against your mate. This can create in your child (as well as in yourself) emotional conflicts. It can also create feelings of guilt, confusion, and insecurity.

6. Do not hand your child everything his little heart desires. Permit him to know the thrill of earning and the joy of achieving. Grant him the greatest of all satisfactions—the pleasure that comes with personal accomplishment.

方面爲這些正常的情緒找到合宜的出路，否則，它會積於心中以至形成肉體或精神方面的疾病。

四、要以堅定合理的方法懲罰您的孩子。切勿因您的忿怒使您失去常態。若他知道您處事公正就不會失去他對您的尊敬或喜愛。處罰要得當。甚至連最幼小的孩子對公平也有敏銳的感覺。

五、請記着每一個孩子都需要雙親。要表現一致的態度。切勿聯合您的孩子反對您的伴侶。這樣在您孩子（和您自己）方面會產生情感的衝突。亦會產生犯罪，惶惑，不安全的感覺。

六、您的孩子心中所要求的東西不要每一樣都給他。讓他曉得獲取的興奮及實現的快樂。要授與他最大的滿足——從個人成就而得的快樂。

blems, is full of good, sound advice. Her sensible advice to parents I think well worth sharing with the readers of our monthly paper. 滿實用正確的忠告。我認為值得將她給父母的明智忠告與本刊物讀者分享。

TWELVE GUIDELINES FOR CHILD-REARING

Part One

By Ann Landers (安蘭達)

教養孩童的十二要項——上

1. Remember that a child is a gift from God, the richest of all blessings. Do not attempt to mold him in the image of yourself, your father, your brother, or your neighbor. Each child is an individual and should be permitted to be himself. 一、請記着一個孩子乃是從上帝而來的恩物，是最寶貴的福分。切勿試圖用您自己，您的父親，您的兄弟，或者您的鄰居的形像塑造他。每一個孩子應該讓他有自己的個性。

2. Don't crush a child's spirit when he fails. And never compare him with others who have outshone him. 二、當孩子失敗時切勿壓傷他的心靈。切勿以比他強的孩童相比。

3. Remember that anger and hostility are natural emotions. Help your child to find socially 三、請記着忿怒和反抗乃是自然的情緒。要協助您的孩子在社交



時兆之聲

請 收 聽

一、李嗣貴牧師主講：

時兆之聲國語福音廣播

中 廣 第 一 部 份 聯 播

每星期日 7:40—7:55

二、蘇鴻埏牧師主講：

閩南語福音廣播

中 廣 第 二 部 份 聯 播

每星期日 7:00—7:15

